



论语

通译

徐志刚 译注

人 民 文 学 出 版 社

B222.24
1

99320

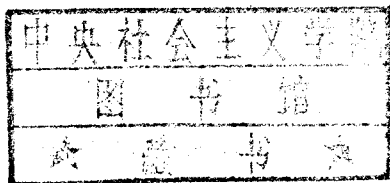
论语通译

徐志刚 译注

DG06/17



200025631



人民文学出版社

一九九七年·北京

(京)新登字002号

图书在版编目(CIP)数据

论语通译/徐志刚译注. —北京:人民文学出版社, 1997.12

ISBN 7-02-002411-4

I.论… I.徐… II.论语—译文 IV.B222.14

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第19975号

责任编辑:马玉梅

封面设计:古干

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街166号)

北京市隆昌印刷厂印刷 新华书店发行

字数176千字 开本787×960毫米 1/32 印张9.375 插页2

1997年12月北京第1版

1997年12月北京第1次印刷

印数:1—16260

定价:11.70元

060617
序

毛泽东同志在《中国共产党在民族战争中的地位》一文中说过：“学习我们的历史遗产，用马克思主义的方法给以批判的总结，是我们学习的另一任务。”“我们是马克思主义的历史主义者，我们不应当割断历史。从孔夫子到孙中山，我们应当给以总结，承继这一份珍贵的遗产。”众所周知，孔子——这位世界公认的伟大的思想家、教育家，已被联合国教科文组织列为世界十大历史名人。他的思想学说（包括教育、哲学、政治、经济、历史、文学、艺术、宗教，以及人类社会的伦理道德，立身处世，品格修养，作人的行为规范等），已成为中国传统文化的主体，两千多年来，对中国、对全世界有着广泛而深刻的影响。而孔子思想学说的精华，大部分集中在《论语》一书之中。

因此，学习与研究《论语》，对于继承弘扬祖国优秀传统文化，对于当前的精神文明建设，对于实现有中国特色的社会主义现代化，均有重要的意义。

然而，由于成书年代久远，《论语》的文字词语在现在看来已经难认难懂，以往学者们的注疏又大多较为繁杂，某些章句的解释争议较大。特别是经过“文化大革命”、“批林批孔”运动的“全盘否定”，孔子

思想学说中本来有光辉的东西，被蒙上了不应有的尘垢。这种状况，都给读者在阅读上带来很大困难，在对儒家思想的认识和把握上也造成了一些隔阂与误解。改革开放以来，读者十分渴望读到有现代汉语译文的《论语》，并要求它译意准确，注释详细，语言流畅，文字通俗。

徐志刚同志长期从事中国古典文学的教学，做为济南大学的教授、学者，做为一名参加革命逾半个世纪的老战士，早有夙志，要以马克思主义的立场观点，详译《论语》。虽近古稀之年，在担负着教学工作等繁重任务的同时，他还勤奋执笔，孜孜以求，积数载刻苦努力，终于写成这部《论语通译》。这实在是做了一件对当前精神文明建设有益的好事，这也可以说是学习孔子“发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至”执着追求精神的一种体现吧。

我做为在山东工作近六十年的一名老人，热烈盼望在精神文明建设中弘扬孔子的学说精华，衷心祝贺人民文学出版社出版此书。江泽民总书记在中国共产党第十四次全国代表大会上曾指出：“我们要继承和发掘中华民族优良的思想文化传统，吸收人类文明发展的一切优秀成果，在生动丰富的社会主义实践中，创造出人类先进的精神文明。”《论语通译》的出版和发行，正体现了江总书记的指示精神。希望此书能有众多的读者，并给读者以帮助，发挥它应有的作用。

李 子 超

一九九六年春于济南

前 言

孔子(前 551—前 479)是我国历史上伟大的思想家、教育家,儒家学派的创始人。他对我国古代文化的整理、研究和传播,他的思想和学说,为中国文化乃至世界文明,做出了不朽贡献。联合国教科文组织把他列为世界十大历史名人之一,由此可见他在世界文明史中的地位。

孔子,名丘,字仲尼,春秋后期鲁国鄆邑(今山东曲阜东南鄆城)人。孔子的祖先本是殷商后裔。周灭殷后,周成王封商纣王的庶兄微子启于宋,建都商丘(今河南商丘一带)。微子启死后,其弟微仲继位。微仲即孔子的先祖。

微仲的四世孙弗父何,也就是孔子的十一世祖,本该继位为宋公,却让位给了弟弟。从此,弗父何的后裔不再继承王位,而被封为卿,世代承袭,其采邑为栗(今河南夏邑)。自弗父何后五代传至孔子的六世祖孔父嘉。从此,他的后世子孙开始以孔为姓。这便是孔姓的起源。孔父嘉传三世至孔防叔。孔防叔是孔子的曾祖,为避宋国内乱,迁到鲁国定居。孔子的父亲叔梁纥是鲁国有名的武士,曾任鄆邑大夫,故又称“鄆叔纥”。叔梁纥先娶施氏,生九女而无子。其妾生有一子名孟皮,但因有足疾,亦不宜继嗣。叔

梁纥遂于晚年再娶年轻女子颜徵在，生孔子。据说孔子刚出生时，头顶的中间凹下；又因颜氏曾去尼丘（一名尼山，在曲阜东南）向神明祈祷，然后才怀了孕，所以，父母给孔子起名为丘，字仲尼。“仲”是排行第二的意思。孔子约三岁时，叔梁纥病故，颜氏带他离开鄆邑，到国都曲阜的阙里居住，当时家境相当贫苦。

孔子自幼聪明好学，童年时游戏，就常摆各种祭器，仿效大人们祭祀时的礼仪动作。十一岁时，曾跟鲁太师学习周礼。到二十岁时，已掌握了很多文化知识，有“博学好礼”的美誉。二十岁左右，颜氏去世。这一时期，孔子做过“相礼”，从事“儒”这一职业。“儒”本是古代从巫史祝卜中分化出来的一种社会职业。从事这一职业的，都是有一定文化礼乐知识的人，专为贵族人家“相礼”，主持婚丧祭祀。后又做过“委吏”（仓库管理人员）、“乘田”（管理牧场牛羊），还做过贵族季氏家的史官。因为孔子曾做过“儒”，后来又成为著名学者，所以，由他创立的学派便称为“儒家”。

公元前517年，孔子三十五岁，鲁国发生内乱，他去齐国做了贵族高昭子的家臣。经高推荐，齐景公曾向孔子咨询过治国的道理。几年后，齐国大夫中有人想害孔子，他遂离齐返鲁。当时的鲁国，贵族之间互相夺权争利，政治混乱。孔子不愿任官职，便居家专心研究、整理《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》等文化典籍。同时开坛设教，广收弟子，努力兴办教育事业。

孔子五十一岁时，被鲁定公任为中都(邑名，在今山东汶上西)宰，掌管一地的行政事务，颇有政绩。一年后任司空，主管建筑工程。又升任大司寇，主管司法两年。五十六岁时代理宰相，兼管外交事务。孔子执政时，将扰乱政事的大夫少正卯杀掉，以严肃法纪；整顿社会秩序，使百姓各守礼法，路不拾遗，四方来客都得到照顾。孔子虽才代理宰相三个月，就把鲁国治理得有声有色。齐国见孔子主政，担心鲁国强盛了会对齐国造成威胁，便设法加以破坏。于是，挑选女乐 80 人，良马 120 匹，华车 30 辆，送给鲁君。鲁国国君接受了齐国的馈赠，沉缅于女乐，一连三天不上朝问政。孔子对鲁君大失所望，在公元前 497 年五十五岁时，离开鲁国，开始了他的“周游列国”之行。这次出行，孔子先后到过卫、曹、宋、陈、蔡、楚等国，共历十四年而终不见用，于公元前 484 年六十八岁时返回鲁国。

晚年回乡的孔子，一面继续整理文化典籍，专心编修鲁国的史书《春秋》；一面大规模开展教育事业，相传收弟子多达三千人，其中精通六艺的著名弟子有七十二人。

公元前 479 年，孔子七十三岁时，大病七天而卒。

孔子思想、学说的精华，比较集中地见之于《论语》一书。

《论语》是“语言的论纂”，也就是“语录”的意思。东汉班固《汉书·艺文志》说：“《论语》者，孔子应答弟子、时人及弟子相与言而接闻于夫子之语也。当时

弟子各有所记。夫子既卒，门人相与辑而论纂，故谓之《论语》。”这就是说，《论语》是孔子和他的弟子以及弟子之间关于各项事物的讨论记录的汇编，是由孔子弟子及再传弟子（主要是曾参的弟子）编辑成书的。

现在通行的《论语》共 20 篇，约 11000 馀字。每篇都从文中第一句话里节取两三个字作篇名，如《学而》、《述而》、《公冶长》等。旧时，为了研读方便，一部《论语》分上下两部分。“上论”自《学而篇第一》至《乡党篇第十》，“下论”自《先进篇第十一》至《尧曰篇第二十》。按历史沿习的读音，《论语》的“论”字读“轮”。

《论语》的内容，以伦理教育为主，包括哲学、历史、政治、经济、艺术、宗教等方面，从中可以看出许多当时社会的政治生活情况，看出孔子对政治的见解、对社会的理想、对教育的主张，也可看出孔子和他的弟子们的人格修养、治学态度和处世方法。言简意赅，哲理深邃，发人深省。不少语句，经历代沿用，已成为格言或成语，如：吾日三省吾身、见义勇为、既往不咎、不耻下问、三思而后行、举一反三、任重而道远、后生可畏、欲速则不达等。有些片段，如“子在川上曰：‘逝者如斯夫，不舍昼夜。’”还颇具抒情意味。

当然，孔子的思想也不可避免地存在一些消极因素。在政治思想上倾向保守，在礼乐制度上主张复古，轻视妇女，轻视劳动等，这些在《论语》中也有体现，需要我们在阅读时注意鉴别。匡亚明先生说

得好：“孔子思想中既有消极因素，也有积极因素，这两种不同因素导致了两种不同后果，前者使中国封建社会长期停滞不前，后者则形成了中华民族某些优良传统和特点。这种矛盾现象是孔子思想内在二重性(矛盾性)的毫不奇怪的必然产物。”(《孔子评传》)无论如何，孔子对中国社会的影响是巨大的，《论语》一书由此也就在中国文化史上占据了一个十分重要的地位。

《论语》自战国前期成书问世以后，经过秦始皇的焚书坑儒，几乎遭到灭绝。到了西汉，秦朝的“挟书律”被废除，朝廷明令“大收篇籍，广开献书之路”。有些冒着生命危险藏留下书籍的人，纷纷向朝廷“献书”，这时的《论语》出现了三种版本：

一、《鲁论语》，20篇。

二、《齐论语》，22篇。其中20篇与《鲁论语》大致相同，而多出《问王》、《知道》两篇。

三、《古文论语》，21篇。《古文论语》也没有《问王》、《知道》两篇，但把《尧曰篇》从“子张问于孔子”以下另分为一篇，形成两个《子张篇》，篇次也与《鲁论》、《齐论》不同，文字差别亦大。《古文论语》是汉景帝三年(前154)鲁恭王刘馀大建宫殿时，坏孔子故宅，从墙壁中发现的。全书为蝌蚪文所写，相传是在秦代焚书坑儒时孔子九代孙孔鲋所藏，又称《孔壁古文》。

《鲁论语》、《齐论语》在西汉时都各有传家，而《古文论语》只有孔安国为之作注，并无传授。至西汉末，经学博士、被汉成帝封为安昌侯的张禹(?—

前5)以《鲁论语》为定篇目的根据,融合《齐论语》而为《张侯论》。东汉灵帝熹平四年(175),由蔡邕(132—192)手写六经,刻石立于太学前的所谓“熹平石经”(现存西安碑林),《论语》经文就是用的《张侯论》。后世流传至今的《论语》版本,基本上是东汉经学大师郑玄(127—220)以《张侯论》为底本,参照《古文论语》加以整理而成的。

关于《论语》的注疏,历代都有学者在作。著名的有东汉郑玄的《论语注》,三国魏何晏的《论语集解》,南朝梁皇侃的《论语义疏》,唐代陆德明的《经典释文》,宋代邢昺的《论语注疏》、朱熹的《四书章句集注》,清代朱彝尊的《经义考》、刘宝楠的《论语正义》,近代杨树达的《论语疏证》等。其中刘宝楠的《论语正义》能破除门户之见,详采各家之说,并融进自己的研究心得,是世所公认的学术价值较高的一种。本书即以此书为底本。

我自幼学读《论语》,早有夙愿,要写出一部译意准确、注释简明、语言流畅、文字通俗的《论语》译本。蒙人民文学出版社大力支持,今已付梓。既久怀弘扬之志,当广求批评之言。自料本书或有谬误、不当之处,恳请专家读者不吝赐教,批评指正。

徐 志 刚
于济南大学

目 录

学而篇第一	1
为政篇第二	10
八佾篇第三	22
里仁篇第四	39
公冶长篇第五	50
雍也篇第六	67
述而篇第七	83
泰伯篇第八	101
子罕篇第九	113
乡党篇第十	129
先进篇第十一	145
颜渊篇第十二	162
子路篇第十三	176
宪问篇第十四	191
卫灵公篇第十五	216
季氏篇第十六	233
阳货篇第十七	244
微子篇第十八	261
子张篇第十九	271
尧曰篇第二十	283

学而篇第一

(共十六章)

主要讲“务本”的道理，引导初学者入“道德之门”。

子曰^①：“学而时习之，不亦说乎^②！有朋自远方来，不亦乐乎！人不知而不愠^③，不亦君子乎！”

【今译】

孔子说：“学习了而时常常温习，不也高兴吗！有朋友从远方来，不也快乐吗！别人不了解我，我并不怨恨，不也是君子吗！”

【注释】

① 子：古代，对有地位、有学问、有道德修养的人，尊称为“子”。这里是尊称孔子。

② 说(yuè 月)：同“悦”，高兴，喜悦。

③ 愠(yùn 运)：怨恨，恼怒。

有子曰^①：“其为人也孝弟^②，而好犯上者，鲜矣^③；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与^④。”

【今译】

有子说：“做人，孝顺父母，尊敬兄长，而喜好冒

犯长辈和上级的，是很少见的；不喜好冒犯长辈和上级，而喜好造反作乱的人，是没有的。君子要致力于根本，根本确立了，治国、做人的原则就产生了。所谓‘孝’‘悌’，可为‘仁’的根本吧。”

【注释】

① 有子：鲁国人，姓有，名若，字子有。孔子的弟子。比孔子小三十三岁，生于公元前518年，卒年不详。另说，比孔子小十三岁。后世，有若的弟子也尊称有若为“子”，故称“有子”。

② 弟(tì 替)：同“悌”。弟弟善事兄长，称“悌”。

③ 鲜(xiǎn 显)：少。

④ 与：同“欤”。语气词。

子曰：“巧言令色^①，鲜矣仁。”

【今译】

孔子说：“花言巧语，一副和气善良的脸色，这种人是很少有仁德的。”

【注释】

① 令色：面色和善。这里指以恭维的态度讨好别人。

曾子曰^①：“吾日三省吾身^②：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎^③？”

【今译】

曾子说：“我每天多次检查反省自己：为别人出主意做事情，是否忠实呢？和朋友交往，是否真诚讲信用呢？对老师所传授的知识，是否复习了呢？”

【注释】

① 曾(zēng 增)子：姓曾，名参(shēn 身)，字子舆。曾

哲之子。鲁国南武城(在今山东省枣庄市附近)人。孔子的弟子。比孔子小四十六岁,生于公元前 505 年,卒于公元前 435 年。其弟子也尊称曾参为“子”。

② 省(xǐng 醒):检查反省自己。

③ 传:老师传授的知识、学问。孔子教学,有“六艺”:礼,乐,射,御,书,数。

子曰:“道千乘之国^①,敬事而信,节用而爱人,使民以时。”

【今译】

孔子说:“治理拥有一千辆兵车的诸侯国,要严肃慎重、专心认真办理国家的政事,又严守信用;节约财政开支,又爱护部下和人民;按照农时的忙闲去役使人民。”

【注释】

① 道:同“导”。领导,治理。 乘(shèng 胜):古代称四匹马拉的一辆车为“一乘”。古代军队使用兵车,每辆兵车用四匹马拉,车上有身着盔甲的士兵三人,车下跟随有步兵七十二人,另有相应的后勤人员二十五人,因此,所谓“一乘”的实际兵力就是一百人,并非单指四匹马拉一辆车。按规定,“八百家出车一乘”。古代衡量一个诸侯国的大小强弱,就是看它拥有多少兵车,所谓“千乘之国”,“万乘之尊”。

子曰:“弟子,入则孝,出则弟^①,谨而信,泛爱众而亲仁。行有馀力,则以学文。”

【今译】

孔子说:“孩子们,在家要孝顺父母,出门要尊敬兄长,做人言行要谨慎讲信用,广泛地与众人友爱,

亲近有仁德的人。这样做了还有余力，就要用来学习各种文化知识。”

【注释】

① 出：外出，出门。一说，离开自己住的房屋。弟：同“悌”。尊敬兄长。

子夏曰^①：“贤贤易色^②；事父母，能竭其力；事君，能致其身^③；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

【今译】

子夏说：“尊重有贤德的人，而看轻貌美的女色；事奉父母，能尽力而为；为君主做事，能有献身精神；和朋友交往，说话诚实能讲信用。这样的人即使是说没学习过什么，我也一定要说他是学习过了。”

【注释】

① 子夏：姓卜，名商，字子夏。孔子的弟子。比孔子小四十四岁，生于公元前507年，卒年不详。

② 贤贤：第一个“贤”做动词用，表示敬重，尊崇；第二个“贤”是名词，即“圣贤”的“贤”，指有道德有学问的高尚的人。易：轻视，不看重。一说，“易”释为“移”，移好色之心而好贤德。

③ 致：做出奉献。

子曰：“君子不重则不威，学则不固^①。主忠信。无友不如己者^②。过则无惮改^③。”

【今译】

孔子说：“君子[举止]不庄重，就没有威严，[态度]不庄重，学习的知识学问就不巩固。做人主要讲

求忠诚，守信用。不要同不如自己的人交朋友。如果有了过错，就不要害怕改正。”

【注释】

- ① 固：巩固，牢固。一说，固执，闭塞不通。
- ② 无：同“毋”。不要。 友：做动词用。
- ③ 过：错误，过失。 惮(dàn旦)：怕。

曾子曰：“慎终^①，追远^②，民德归厚矣。”

【今译】

曾子说：“要谨慎地办理好丧事，虔诚地追祭祖先，[这样做了，]人民的道德就会归复忠厚老实。”

【注释】

- ① 终：寿终，指父母去世。
- ② 远：远祖，祖先。

子禽问于子贡曰^①：“夫子至于是邦也^②，必闻其政，求之与，抑与之与^③？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与^④？”

【今译】

子禽问子贡：“我们老师每到一个诸侯国，一定会了解那一国的政事，是他自己求来的呢，还是别人主动告诉他的呢？”子贡说：“老师是靠温和、善良、恭敬、俭朴、谦让来了解政事的。[也可以说是求来的，但是，]老师求得的方法，大概与别人求得的方法不相同吧？”

【注释】